

Interlengua de aprendientes de italiano de la Facultad de Lenguas (UNC): estudio de aspectos fonéticos y fonológicos

Beatriz Blanco¹, Patricia Deane² y Silvana Marchiaro³

Introducción

Los contenidos que forman parte de las asignaturas *Fonética y Fonología* son abordados durante los tres primeros años del Profesorado, Traductorado y Licenciatura en lengua italiana de la Facultad de Lenguas de la UNC. Dichos contenidos tienen un fuerte componente práctico, puesto que se pretende que el alumno adquiera y domine la pronunciación, acentuación y entonación de

¹ Profesora, Traductora y Licenciada en Lengua Italiana (UNC). Realizó el Master Universitario di 1° livello in *Cultura e patrimonio storico-linguistico del Piemonte per la formazione degli insegnanti* organizado por la Facoltà di Scienze della Formazione di Torino. Se desempeña como docente de grado en las cátedras *Práctica de la Pronunciación, Fonética y Fonología I y Lengua V*, Sección Italiano, Facultad de Lenguas (UNC). Integra el equipo de investigación *InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances)* Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Correo electrónico: blancobeatriz.bea@gmail.com

² Profesora y Traductora de Lengua Italiana egresada de la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como docente en las asignaturas *Lengua Italiana I y III* y como profesora Asistente en las cátedras del área de *Fonética y Fonología* de la Sección Italiano de la UNC. Es Magister en Lengua y Cultura Italianas en Perspectiva Intercultural. Integra el equipo de investigación *InterRom (Intercomprensión en lenguas romances)*, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Correo electrónico: pideane@yahoo.com.ar

³ Profesora, Traductora en Lengua Italiana y Magister en Lingüística Aplicada (UNC). Profesora Titular de *Fonética y Fonología II* y de *Lingüística I y II* (Sección Italiano). Directora del equipo de investigación *InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances)*, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Correo electrónico: silvana.marchiaro@gmail.com

la lengua extranjera con tal certeza que pueda transmitirlos en su futuro profesional. Junto con *Lengua y Gramática, Fonética y Fonología* constituyen las materias troncales del plan de estudio vigente.

En el primer año de las mencionadas carreras, la materia *Práctica de la pronunciación* plantea entre sus objetivos específicos alcanzar una correcta pronunciación y entonación del italiano en diferentes situaciones comunicativas; adquirir nuevos hábitos articulatorios y analizar las diferencias fonéticas con la lengua materna; reconocer el valor funcional de las oposiciones fonológicas del italiano; producir correctamente, a partir del modelo estándar, los sonidos, el ritmo y la entonación de base de esta LE.

En general, los grupos de alumnos que ingresan a las mencionadas carreras de nuestra facultad presentan desniveles en el grado de dominio de la lengua italiana. Un número considerable de estudiantes refiere no haber reflexionado acerca de su pronunciación y escasas veces han recibido práctica correctiva en este aspecto de la lengua, persistiendo en hábitos fonológicos mal adquiridos y/o no detectados.

Al iniciar la Facultad de Lenguas se profundiza el estudio y el nivel de producción de la fonética y fonología de la LE. Es entonces cuando se perciben dificultades puntuales que están generalmente relacionadas con las interferencias con la L1.

Metodología

Como punto de partida, en *Práctica de la pronunciación* cada año se realiza un pretest diagnóstico que consiste en la lectura en voz alta de 28 enunciados que contienen los distintos fonemas del italiano en contextos fónicos variados y distribuidos en esquemas entonativos diferentes (Costamagna, 1996, p. 320). En cada caso se procede a la grabación de la lectura de los alumnos, en forma individual, para luego ser escuchada y analizada por las docentes. Los datos recabados del análisis son volcados en una tabla elaborada *ad hoc* (fig. 1). Esta tabla consiste en un cuadro de doble entrada en el que se explicitan, a la izquierda, los fenómenos fonético-fonológicos del italiano que suelen presentar mayor dificultad en su producción para un hablante de español variedad argentina. Se trata de la realización de algunos fonemas consonánticos: /ts/ /dz/ /s/ /z/ /tʃ/ /dʒ/ /ʎ/ /ʝ/ /b/ /v/, consonantes geminadas y aspectos supra-segmentales tales como el acento y la entonación y fenómenos ligados a la

interferencia ortográfica y a la prefijación con “e” de palabras con “s” inicial seguida de consonante. En la parte superior de la tabla, cada columna indica si el alumno realiza o no el sonido o si lo hace de manera irregular (“a veces”) y el modo en el que se percibe su producción concreta.

Los datos así ordenados permiten al equipo docente elaborar un diagnóstico en el que se evalúan fortalezas y debilidades del grupo de estudiantes ingresantes, por un lado, y por el otro, proporcionan un instrumento de análisis para los alumnos a fin de que comiencen a reflexionar sobre su propia pronunciación en la lengua extranjera. Asimismo, los resultados del test posibilitan establecer un orden de prioridad entre los contenidos del programa a tratar en la asignatura. A partir de allí la labor docente consistirá en la realización de acciones tendientes a revertir las dificultades de pronunciación detectadas, mediante actividades y ejercicios específicos.

En el primer año de facultad, para la práctica correctiva, se adopta el método fonético sugerido por Canepari (1999) que conjuga las técnicas basadas en los métodos articulatorios, percepción, producción y distribución de los sonidos, fluidez y ortografía. La corrección fonética se integra al estudio global de la lengua. Como primer paso, se presta particular atención a las actividades de percepción auditiva de los sonidos de la L2 y a su producción. Esta última actividad implica el control de los órganos fonatorios y la adquisición de nuevos hábitos articulatorios para la correcta pronunciación de los nuevos sonidos. La escucha de hablantes nativos es indispensable para que los alumnos se acostumbren a las pausas, al ritmo y a los esquemas entonativos del italiano. Asimismo, se incluyen ejercicios de laboratorio para la práctica de la percepción y discriminación auditiva, ejercicios para la correcta articulación de los fonemas que crean interferencias con el español, ejercicios para la correcta articulación de los fonemas inexistentes en la fonología de la lengua materna, actividades para la percepción, imitación y producción de los distintos elementos suprasegmentales, ejercicios de repetición de textos auténticos, lectura expresiva de textos literarios, entre otros.

A los fines de verificar el efecto y el grado de incidencia que las intervenciones didácticas realizadas durante el primer año de estudio tuvieron en la adquisición de la competencia fonético-fonológica del italiano LE, se decidió realizar un segundo estudio, en instancia de postest. En esta comunicación,

presentamos los resultados del análisis de algunos aspectos fonéticos y fonológicos de la interlengua de 14 (catorce) estudiantes en dos etapas de sus trayectos de formación: al iniciar el primer año de cursada de las tres carreras de la Sección Italiano (2016) y al iniciar el segundo año (2017).

De este modo, al comienzo del segundo año de cursado se realizó nuevamente la grabación de los catorce estudiantes, durante la lectura en voz alta de las 28 frases seleccionadas para el test diagnóstico realizado en primer año.

Los datos obtenidos recibieron el mismo tratamiento que en el estudio anterior, es decir, fueron analizados perceptivamente y registrados en la tabla que contenía los resultados del pretest, de esta manera se facilitó el análisis comparativo de las distintas realizaciones de los estudiantes en las instancias de pretest y de postest.

Resultados

Pretest

Los resultados del pretest nos muestran que los puntos críticos en la interlengua de los estudiantes se originan en los fonemas y las estructuras silábicas y prosódicas ausentes en la fonología de la L1. En efecto, características tales como la duración consonántica (*le geminate o doppie consonanti*), la “s” pre-consonántica inicial de palabra, los sonidos semioclusivos sonoros, las articulaciones de /b/ y /v/, entre otras, constituyen fuente de errores o desviaciones en la pronunciación de la mayoría de los alumnos.

Una de las principales dificultades se detecta en la pronunciación de los fonemas consonánticos geminados. Las llamadas “dobles consonantes” son un aspecto característico de la fonología italiana puesto que de un total de 23 consonantes, 15 se presentan geminadas en la grafía y pronunciación, y 5 se autoduplican según los contextos fónicos. La duración consonántica es un aspecto clave en la fonología italiana, pues contribuye con aspectos prosódicos tales como el ritmo y la entonación.

Otra dificultad se verifica en la articulación del fonema oclusivo bilabial sonoro /b/ y el constrictivo labiodental sonoro /v/. Al comienzo de la formación, la mayoría de los estudiantes realiza una sustitución por la articulación del alófono constrictivo bilabial característico del español.

El fonema semioclusivo sordo /ts/ en general ofrece menos dificultades con respecto a la producción de su correspondiente sonoro /dz/. Este es uno

de los sonidos que mayor dificultad ofrece en su articulación, la mayoría de los alumnos resuelve produciendo [ts] o en otras oportunidades (en menor medida) [s].

En cuanto al fonema /s/ en contexto preconsonántico en el interior de palabra, suele realizarse según la pronunciación del español de nuestra región, es decir como sonido aspirado [h]. La prefijación con “e” en palabras con “s” inicial seguida de consonante es otro punto crítico que se evidencia en las interlenguas, según lo recabado en el pretest.

La realización del fonema constrictivo dental sonoro /z/ es irregular, es decir que en ocasiones los estudiantes producen de manera correcta este sonido y en otras, no, resolviéndolo con [s], su correspondiente sordo.

La realización del fonema lateral palatal /ʎ/ suele producirse en el pre-test como grupo consonántico [g+l] o [j].

Postest

Según lo expuesto anteriormente, los datos obtenidos en la fase de postest fueron registrados en la misma tabla que contiene los resultados del pretest: de esta manera se facilitó el análisis de todos los fenómenos percibidos. Posteriormente, se realizó un análisis comparativo de las distintas realizaciones de los estudiantes en las dos instancias, lo que permitió observar que existen dificultades en la realización de los fonemas consonánticos geminados. En proporciones iguales, se detectaron alumnos que logran producir las consonantes dobles y aquellos que las realizan de manera irregular, pues se encuentran en proceso de adquisición (con esto nos referimos al hecho de que el alumno articula de modo correcto, pero la distribución es irregular). En la figura 2, en color rojo podemos observar el porcentaje de alumnos en los que se percibe la falta de producción de los sonidos dobles y continúan teniendo dificultades en la realización de las consonantes geminadas.

Con respecto al fonema oclusivo bilabial sonoro /b/, observamos dos grupos que, en **igual proporción** (35,7%), realiza de manera diferente este sonido: en uno se percibe la realización oclusiva en todos los casos, mientras que el otro grupo sustituye este fonema con el alófono constrictivo bilabial [β]. Podemos apreciar también que existen dos grupos en **idéntico porcentaje**: uno que no evidenciaba dificultades en la instancia de pretest y otro que logró adquirir una correcta articulación del fonema /b/ (fig. 3).

En cuanto al fonema constrictivo labiodental sonoro /v/, la mitad de los alumnos se encuentra en proceso de adquisición, mientras que un número considerable de estudiantes ha logrado su correcta articulación. Un porcentaje reducido aún presenta ciertas dificultades de producción (fig. 4).

Se pudo observar que el sonido /ts/ en general no ofrece dificultades en su articulación: en pocos casos en los que no se logra realizar, se resuelve con [s]. En general, podemos decir que su producción presenta menos inconvenientes con respecto a la de su correspondiente sonoro /dz/ (fig. 5). En efecto, el fonema semioclusivo dental sonoro /dz/ es uno de los sonidos que mayor dificultad ofrece en su articulación, y un número significativo de alumnos se encuentra transitando su proceso de adquisición: en ellos se percibe una realización irregular de /dz/ que se resuelve produciendo con mayor frecuencia [ts] o en otras oportunidades en menor medida [s]. En color azul podemos observar el porcentaje de alumnos que logra pronunciar este fonema sin problemas (fig. 6).

Se pudo constatar que el fonema constrictivo dental sordo /s/ no plantea inconvenientes para los estudiantes debido a que se percibió su correcta realización tanto en la instancia de pretest como en la de postest. Sólo en un caso se percibió en el pretest [h] aspirada en contexto preconsonántico, en el interior de una palabra (fig. 7).

La realización del fonema constrictivo dental sonoro /z/ es irregular, es decir que en ocasiones los estudiantes producen de manera correcta este sonido y en otras no, resolviéndolo con [s], su correspondiente sordo. En la fase de postest, la mayoría de los alumnos produjo correctamente el fonema cuando éste se hallaba en contexto intervocálico [z]. Un número escaso de estudiantes lo realiza en otros contextos: cuando precede una consonante sonora, por ejemplo. En otras ocasiones, lo producen en contextos fónicos equivocados por hipercorrección, por ejemplo *Università* (fig. 8).

Con el sonido semioclusivo postalveopalatolabial sonoro /dʒ/, en general no se evidencian dificultades, solo advertimos un caso en el cual se continúa realizando [j] y otro en el que se continúa realizando la [ɟ] (en este último caso el estudiante logró corregir su articulación) (fig. 9).

Para la producción del fonema semioclusivo postalveopalatolabial sordo /tʃ/ no se evidencian dificultades: en un solo caso, por interferencia ortográfica,

en palabras similares al español, se percibió la realización de [s], sonido constrictivo dental sordo, por ejemplo en *speciale, sincera* (fig. 10).

En la realización del fonema lateral palatal /ʎ/, se notaron cambios en la articulación. Los estudiantes que en el pretest produjeron [g+l] o [j]), en el postest pronunciaron correctamente las palabras que contenían dicho sonido. Sin embargo, en dos casos se sigue percibiendo [g+l] (fig. 11).

En el fonema constrictivo postalveopalatolabial /ʃ/ no se evidenciaron problemas en la realización; en todos los casos se percibe su correcta articulación y solo un alumno se encuentra en proceso de adquisición, y lo reemplaza en ocasiones realizando el semioclusivo sordo [ʧ] (fig. 12).

El fenómeno de prefijación con “e” en palabras con “s” inicial seguida de consonante logró revertirse en el 57% de los estudiantes. En proporciones iguales se puede observar que un grupo no realiza la prefijación, mientras que otro se encuentra en proceso de realización correcta (en ocasiones se agrega una “e” y en otras no). Solo en pocos casos aún no se continúa con la realización de una “e” de apoyo en los grupos consonánticos con “s+consonante” inicial de palabra (fig. 13).

En cuanto a los dígrafos y trígrafos con “i”, no se percibe la pronunciación incorrecta de la palabra (por ejemplo *passeggiata*) en el postest. Este es uno de los aspectos en los que se registraban pocas dificultades; en los tres casos en que se percibía [i] se logró revertir (fig. 14).

En referencia a los cambios, omisión o agregado de sonidos en palabras que en su forma gráfica son similares al español, se puede observar que en un porcentaje reducido continúan advirtiéndose dificultades, puesto que los alumnos optan por privilegiar una realización similar a la de su lengua materna (fig. 15).

En lo que respecta a la entonación, en la instancia de pretest, se notó que algunos alumnos asignaron tanto a algunas oraciones afirmativas como también interrogativas pronominales un patrón entonativo ascendente similar al de las preguntas que Quilis (2000, pp. 83, 84) denomina “pregunta pronominal con matiz de cortesía”. En la instancia de postest, si bien se percibe la correcta entonación de los enunciados afirmativos, se evidencia la persistencia de dificultades en la entonación de las oraciones interrogativas, en las que se replican esquemas entonativos de la L1 (fig. 16).

Por último, el acento de palabra es otro de los fenómenos en los que se evidencian resultados dispares con respecto a la instancia de pretest. Si bien un porcentaje significativo de alumnos persiste y aún comete errores en la acentuación de las sílabas en palabras tales como *invito*, *guardati*, *giovane*, se puede afirmar que un número considerable de estudiantes logró corregir este aspecto (fig. 17).

Conclusión

Del análisis realizado, fue posible verificar el efecto y el grado de incidencia que las intervenciones didácticas realizadas durante el primer año de estudio tuvieron en la adquisición de la competencia fonético-fonológica del italiano. De este modo, se puede concluir que en la instancia de posttest se evidenciaron menores dificultades en la realización de fonemas consonánticos geminados, en la articulación del fonema constrictivo labiodental sonoro /v/, del fonema constrictivo dental sonoro /z/ cuando éste se hallaba en contexto intervocálico. Se logró reducir la prefijación con “e” en palabras con “s” inicial seguida de consonante y revertir los cambios, omisiones o agregados de sonidos en palabras cuya forma gráfica es similar a la del español. En relación con los fenómenos suprasegmentales analizados, en general se percibe la correcta entonación en enunciados afirmativos y se presentó un mayor porcentaje de alumnos que acentúa correctamente las palabras respecto de la fase de pretest.

Según el presente estudio, los aspectos de la pronunciación que resultarían más complejos y, en consecuencia, más difíciles de adquirir son principalmente la realización del fonema semioclusivo sonoro /dz/ y la entonación de las oraciones interrogativas. Asimismo, se evidencian dificultades en la realización del fonema constrictivo dental /z/ cuando éste se encuentra precediendo una consonante sonora.

Los datos obtenidos posibilitaron, por un lado, relevar algunos de los cambios que se producen en el proceso de adquisición de la pronunciación del italiano y, por el otro, detectar fortalezas y debilidades del grupo de alumnos. Estas fortalezas y debilidades constituyen la base sobre la que se debe continuar focalizando la tarea docente en el aula y que permitirá elaborar distintas actividades con el fin de que el estudiante realice una autoevaluación, reconozca su propia pronunciación, reflexione acerca de las asimetrías entre los dos sistemas y continúe con la adquisición de estrategias.

Esto le permitirá desarrollar hábitos articulatorios que posibiliten mejorar la pronunciación, acentuación y entonación del italiano para luego transmitirlos en su futuro profesional.

Apéndice

Figura 1: Tabla utilizada en el pretest y postest

PRÁCTICA DE LA PRONUNCIACIÓN

TEST

ALUNNO/A:

<i>Corretta realizzazione</i>	<i>sì</i>	<i>no</i>	<i>a volte</i>	<i>Come viene percepito?</i>
<i>Suoni doppi</i>				
/b/				
/v/				
/ts/				
/dz/				
/s/				
/z/				
/tʃ/				
/ʃ/				
/k/				
/ʎ/				

	Sì	No	a volte	dove?
Prefissazione con “e” davanti a parola che inizia per s+consonante				
Pronuncia di “i” nei digrammi/trigrammi				
Cambiamenti di suoni				
Accento di parola				
Intonazione				

Figura 2: Realización de los sonidos dobles por parte de los estudiantes

FONEMAS CONSONÁNTICOS GEMINADOS

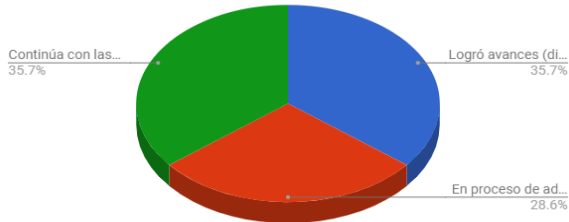


Figura 3: Avances en la realización del fonema /b/ durante el posttest

FONEMA /b/

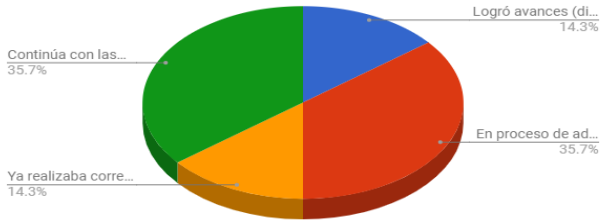


Figura 4: Avances en la realización del fonema /v/ en la etapa de postest

FONEMA /v/

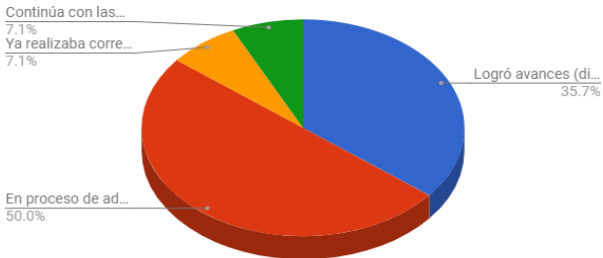


Figura 5: Avances en la realización del fonema /ts/

FONEMA /ts/

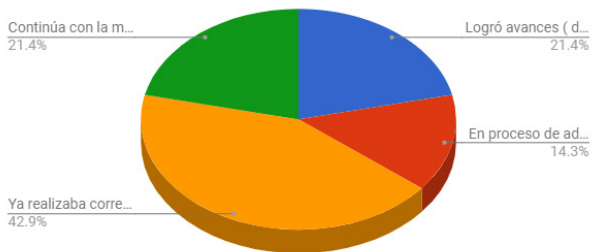


Figura 6: Avances logrados en la realización del sonido /dz/

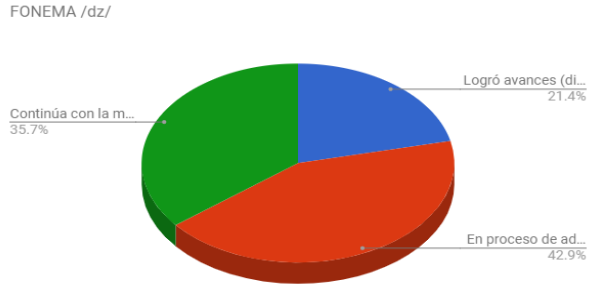


Figura 7: Avances en la realización del fonema /s/

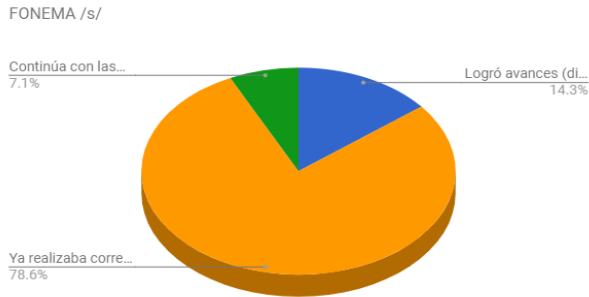


Figura 8: Realización del fonema /z/ durante el postest

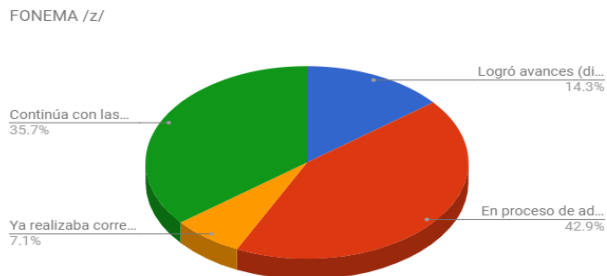


Figura 9: Avances obtenidos en la realización del fonema /dʒ/ durante la aplicación del postest

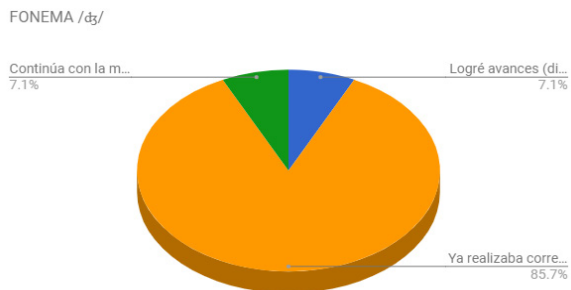


Figura 10: Resultados obtenidos en la realización del fonema /tʃ/ en el posttest.

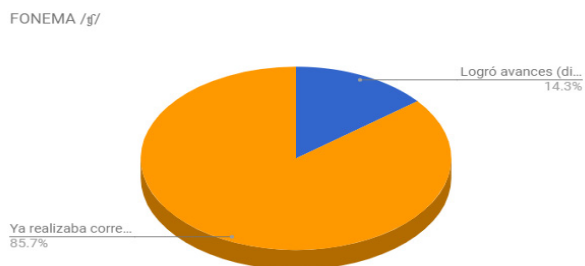


Figura 11: Progresos obtenidos en la realización del sonido //

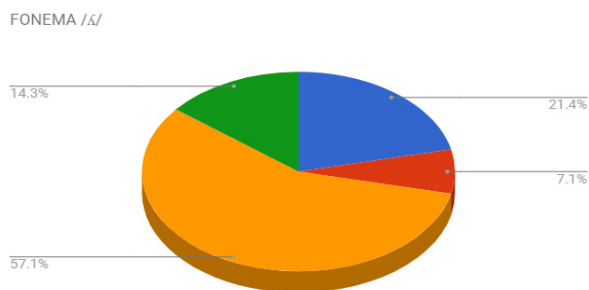


Figura 12: Avances obtenidos en la realización del sonido //

FONEMA /j/

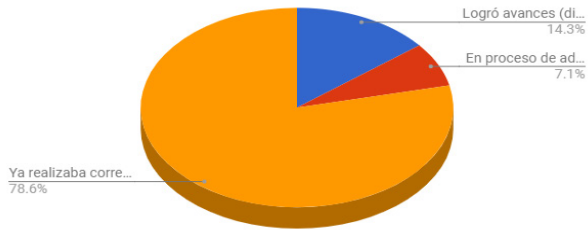


Figura 13: Progresos obtenidos en cuanto a la prefijación

PREFIJACIÓN

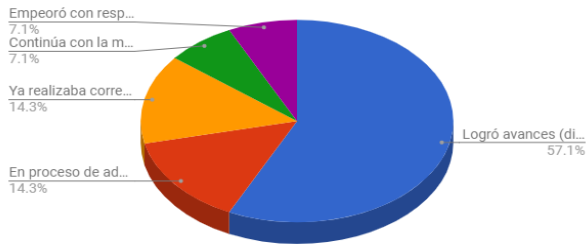


Figura 14: Avances obtenidos en la pronunciación correcta de dígrafos y trígrafos.

PRONUNCIACIÓN DE "I" EN DÍGRAFOS Y TRÍGRAFOS

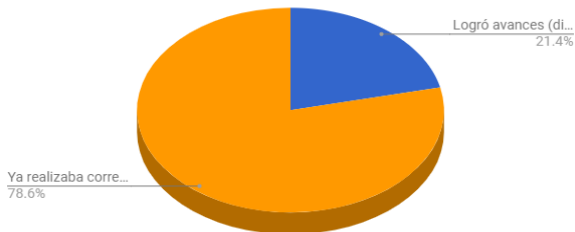


Figura 15: Avances en cuanto a cambio u omisión de sonidos.

CAMBIO /OMISIÓN DE SONIDOS

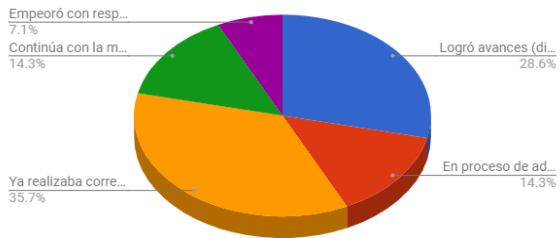


Figura 16: Logros obtenidos con referencia a la entonación

ENTONACIÓN

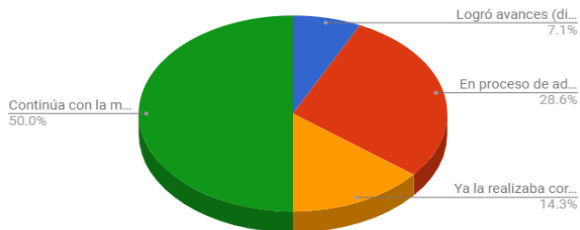
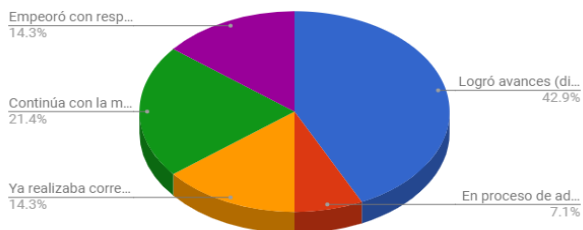


Figura 17: Progresos obtenidos en la correcta acentuación de las palabras

ACENTO DE PALABRA



Referencias bibliográficas

Canepari, L. (1999). *Manuale di Pronuncia*. Bologna: Zanichelli.

Costamagna, L. (1996). *Pronunciare l'italiano*. Perugia: Guerra Edizioni.

Costamagna, L. (2000) *Insegnare e imparare la fonetica*. Torino: Paravia.

Marchiaro, S. (2005). Acquisizione della fonologia in L2: riflessioni sull'insegnamento della fonologia italiana a ispanofoni. *Rivista Studi Italiani, 1*, Córdoba: Ediciones del Copista.

Quilis, A. (2000). *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros.